

PARASPRAND

IVANA PULJIĆ BOL 16.08 - 30.08. SARAJEVO 01.10. - 15.10.

PARADWA

USPOREDNI SVIJET PARALLEL WORLD MONDO PARALLELO

SWARJIEOT



## A proposito della cera

Queste non sono le parole di un esperto, ma di un ammiratore.

Dove collocare l'intimismo di Ivana?  
Nella metafisica, nel realismo magico  
o nel surrealismo reale?

Abile e raffinata è la sua piccola mano.

Le sue mollette sono rondinelle sedute sul  
pentagramma.

Lei disegna gratificando le cose casuali.

“Ciò che mi ha detto il tram” / Carlo Carrà /.

Con il suo tram mi lascio trasportare nella  
strada di Ilica, a zonzo senza meta.

I suoi quadri sono come una tarda candela,  
che si sta sciogliendo sul tavolo della cucina.

Noi dormiamo nel letto celeste dell'infanzia  
di Ivana.

Noi sopravviviamo dietro le sue finestre  
mediterranee.

Ci prepariamo per la partenza.

La nostra malinconia è cera su legno.

Misterioso straniero, il cui ombrello rosso  
protegge le spalle dalla quotidianità.

Io sono come una figura di cera che sta dalla  
parte di Ivana.

## On the occasion of wax

These are not words from an expert  
but from an admirer.

Where to place Ivana's intimacy?  
Metaphysically, magical realism  
or real surrealism?

Skilled and gentle is her minute hand.

Her clips are swallows sited on staff.

She paints in praise of secondary matters.

“Cio che mi ha detto il tram” / Carlo Carrà /.

Her streetcar drive us through the Ilica street,  
weather-beaten.

Her paintings are late candle light,  
melting on the kitchen table.

We are sleeping in blue bed of Ivana's  
childhood.

We linger our lives behind her Mediterranean  
window.

We are packing ourselves for leaving.

Our yearning is wax on wood.

Mysterious stranger who's red umbrella  
protects his backbone of existence.

I'm like a waxwork on Ivana's page.

## U povodu voska

Ovo nije slovo eksperta već ljubitelja.

Gdje smjestiti Ivanin intimizam?  
Metafizično, magični realizam  
ili realni nadrealizam?

Vješta je i nježna ta ženska ruka mala.

Njene štikalice su lastavice  
zasjele na notnom crtovlju.

Ona crta u pohvalu sporednim stvarima .

“Cio che mi ha detto il tram” / Carlo Carrà /.

Njenim tramvajem se prevozim Ilicom,  
od nemila do nedraga.

Njene slike su kasna voštanica,  
koja se rastapa po kuhinjskom stolu.

Mi spavamo u plavoj postelji Ivaninog  
djetinjstva.

Mi životarimo iza njene mediteranske  
ponistre.

Pakiramo se za odlazak.

Naša čežnja je vosak na drvu.

Tajanstveni stranac, kojem crveni kišobran  
čuva leđa od svakodnevice.

Ja sam kao voštana figura, na Ivaninoj  
strani.



## Crossover “slikopisnih” reljefa

Još od lucidne – za neke možda i cinične – “dijagnoze” Toma Wolfa o literarnoj ili interpretativnoj ovojnici suvremene umjetnosti koja je, postajući zapravo “naslikana riječ”, često sama sebi bila svrhom, lijepljenje etiketa radovima koji se otimaju uobičajenoj “kategorizaciji”, čini mi se ne samo riskantnom već i bedastom rabotom. No, unatoč tome, teško je odoljeti pa ne nazvati serijal kombiniranih tehnika voska na drvu odnosno osebujnih assamblagea i plitkih “slikopisnih” reljefa Ivane Puljić tipičnim zgodicima svojevrsnog likovnjačkog “crossovera”. Točnije, dijelom plimnog vala kombiniranja raznorodnih tehnika kojemu su ishodišta svojevrsna eklektičnost odnosno postmodernistička sloboda izbora formi i sadržaja. U osnovi riječ je o pravom postupku kolažiranja, ali ne u smislu tradicionalnog i uobičajenog spajanja komadića papira ili krotina predmeta “naplavljenih” iz svakodnevnog okruženja već o načinu formiranja kompozicije, “slike cjeline” i površine slike. S dubokim umišljajem i bezgrješnim izborom materijala. Naime, različite vrste voska – prirodni, umjetni te pomiješani s pigmentima – imaju dvojak funkciju. Oni su dakako glavni dio reljefne “konfiguracije” površine slike, njen temeljni gradivi element, površina po kojoj se grebe kao da je riječ o grafici, ali i prozirna zaštitna “emulzija” kroz koju se nazire donji sloj. Vosak je također i vezivo tkivo koje u cjelinu slike spaja ubačene predmete i različite materijale – od čavlića, “floppy disca” iz kakve stare diskete, slušalica MP3 playera ili i-poda, žice, konopčića... - postajući ovovremeni srodnik jantara u čiju su žutu caklinu trajno ulovljeni fosilizirani ostaci negdašnjeg života.

Ivana Puljić očito je još jedna u nizu autora koji inzistiraju na “suočavanju” (jukstapoziciji) formalno nespojivih elemenata no umjesto dojma kaotičnosti svaki od njenih kolažnih-reljefa neodoljivo je zavodljiv i precizno doraden. Čak i onda kad sliku – kao javni zagovor ideji postmodernističkog posvajanja – tvore crtež a la David Hockney, pop-artistički motivi ili “dramatični efekti” enformela korišteni u formiranju reljefne površine. Ideja novih “fuzija” naizgled nespojivih elemenata i stilova – koji možda provocira i ideju da su sve stare “forme” i “klasične discipline” pa i samo slikarstvo mrtvi – posve je usuglašena i sa osnovnom temom Ivaninog rada. Jer, kako sugerira i sam naslov ciklusa, autoricu zanima paralelnost unutarnjih i vanjskih svjetova; ona doslovna – s interijerima stanova i javnih prometala u kojima “vrijeme stoji” dok vanjski svijet “prolazi” strelovitom brzinom – i ona simbolična koja govori o propitkivanju veza između vlastite nutrine i vanjskog svijeta zaustavljenog prozračnom ovojnicom voska.

*Zlatko Gall*

## Crossover of taletelling reliefs

Labelling works that escape common “categorisation” seems to be not only risky but also a witless endeavour already since the lucid – for some perhaps also cynical – Tom Wolf’s “diagnosis” on literary or interpretative rigour of contemporary art, which becoming actually a “painted word” has often been a purpose to itself. Nevertheless, it is hard to resist not naming a series of combined wax techniques on wood, that is, peculiar assemblages and taletelling bas-reliefs of Ivana Puljić, typical offspring of the idiosyncratic “crossover” fine art. Or, particularly, a part of a tidal wave that combines various techniques which find their origin in the peculiar eclecticism and the post-modern freedom to choose forms and content(s). Basically, we are witnessing here a real process of patchworking/colagging, yet not in a sense of traditional and common assembling of pieces of paper or debris “deposited” from everyday surrounding, but as a way to make/form a composition, “picture of the whole” and painting’s surface; and all that with deep premeditation and faultless selection of material. Namely, different kinds of wax – natural, artificial and those mixed with pigments – have twofold function. They are, of course, major part of relief “configuration” of painting’s surface, its basic building element, surface on which one scratches as if it would be graphics, but as well they are translucent protective “emulsion” through which the underlying layer is visible. Moreover, wax happens to be not only a connective tissue which, in the painting’s whole, connects inserted objects and various

## Crossover di “pittoscritti” a rilievo

materials – from nails, old diskette “floppy disc”, MP3 player or i-pod’s earphones, wires, cords... – but becomes a contemporary amber’s kin, in which the yellow enamel fossilised remains of departed life are eternally caught. Obviously, Ivana Puljić is authoress that insists on “facing” (juxtapositioning) formally disparate elements yet instead of leaving chaotic impression, each of her collage-reliefs is irresistibly seducing and meticulously wrought. Be it even when a painting – as a public advocacy of the idea of post-modern adoption – forms a drawing à la David Hockney, pop-artistic motives or informell’s “dramatic effects” used to form relief surface.

The notion of new “fusions” of seemingly disparate elements and styles – which perhaps provokes the idea that all of the old “forms” and “classical disciplines”, and moreover the art of painting itself, are dead – is fully in tune with the main topic of Ivana’s work. As the title of this cycle suggests, the authoress is interested in parallelism of inner and outer worlds; the literal one – say, with apartment interiors and public transportations in which “time stands still” while the outer world “passes by” quickly as lightning – and, the symbolic one that speaks of questioning the connections between the inner self and outer world trapped by the translucent envelope of wax.

*Zlatko Gall*

Partendo dalla lucida - per alcuni forse anche cinica - “diagnosi” di Tom Wolf riguardo la considerazione dell’involucro letterario o interpretativo dell’arte contemporanea, che diventando in realtà “parola dipinta” spesso è fine a se stessa, per cui etichettare lavori che si distinguono dalla solita categorizzazione mi sembra non soltanto un’impresa rischiosa, ma sciocca. Nonostante ciò, è difficile resistere alla tentazione di definire “Crossover di pittoscritti a rilievo” la serie di opere di Ivana Puljic, realizzate con tecniche diverse, combinate fra loro: cera su legno, assemblaggio, bassorilievo. Intanto l’utilizzo congiunto di tecniche e materiali diversi, solitamente implicano libertà di scelta postmoderna di forme e contenuto. Parliamo, poi, di un vero procedimento compositivo nell’utilizzo del collage, però non nel senso usuale e tradizionale - unificando pezzettini di carta oppure frammenti di oggetti che “inondano” l’ambiente quotidiano – piuttosto nella composizione stessa, opere complete nella loro totalità, superfici in cui c’è profonda premeditazione e impeccabile scelta del materiale. I diversi tipi di cera - naturale, artificiale e poi mischiata con i pigmenti – hanno, in realtà, doppia funzione. La cera è certamente la parte principale del rilievo, quella che dà struttura alla superficie del quadro. E’ un elemento basilare, quindi, la cui superficie viene scalfita come nell’incisione, eppure è anche una sorta di “emulsione” trasparente, protettiva, attraverso cui affiorano strati più interni. La cera è anche un elemento che lega nella sua integrità il quadro – unisce tra loro oggetti fatti con materiali diversi che trovano collocazione all’interno dell’opera (dai piccoli chiodi ai

vecchi floppy disc, cuffie per MP3 o i-pod, fili, cordoncini...), diventando una sorta di materiale dei nostri tempi, materiale che ricorda l’ambra, in cui lo smalto color miele sembra imprigionare per sempre i resti fossilizzati di una vita estinta. Ivana Puljic è, evidentemente, fra quegli artisti che insistono ancora nel “mettere in relazione” elementi formalmente incompatibili, ma esulando dall’impressione di caos, ognuno di questi suoi collage-rilievi è irresistibilmente attraente e, a modo suo, accuratamente completo. Perfino quando il quadro – difendendo le idee del postmodernismo – presenta tracce di disegno alla David Hockney, motivi pop, oppure provoca “effetti drammatici” dell’informale per ottenere la superficie in rilievo.

L’idea di nuove “contaminazioni” di elementi e stili apparentemente incompatibili – che forse è causa della convinzione che tutte le vecchie “forme” e “discipline classiche” dell’arte, tra cui anche la pittura, siano morte – è in perfetta armonia con il tema principale del lavoro di Ivana. Perché, come suggerisce il titolo stesso di questa serie di lavori, l’autrice è interessata al parallelismo di mondo interno ed esterno, sia dal punto di vista letterale che simbolico. Interni domestici e mezzi di trasporto all’interno dei quali il tempo è immobile, mentre al di fuori il mondo corre ad una velocità estrema. Poi c’è la relazione simbolica che si riferisce all’esplorazione dei legami tra la propria interiorità e il mondo esterno cristallizzato nel semitrasparente involucro di cera.

*Zlatko Gall*





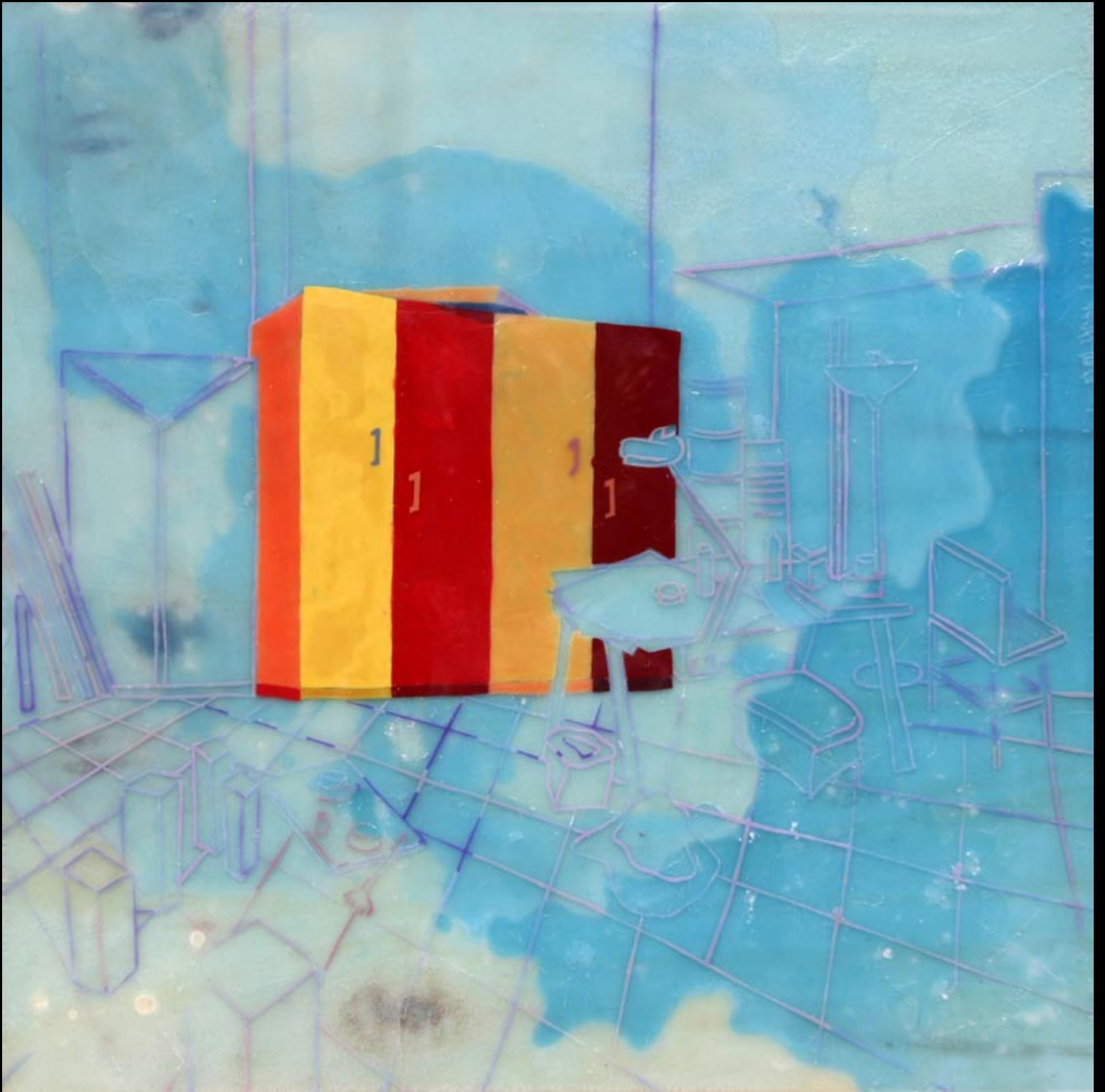
Inna P. 12

rano djetinjstvo, 80x80cm, 2008



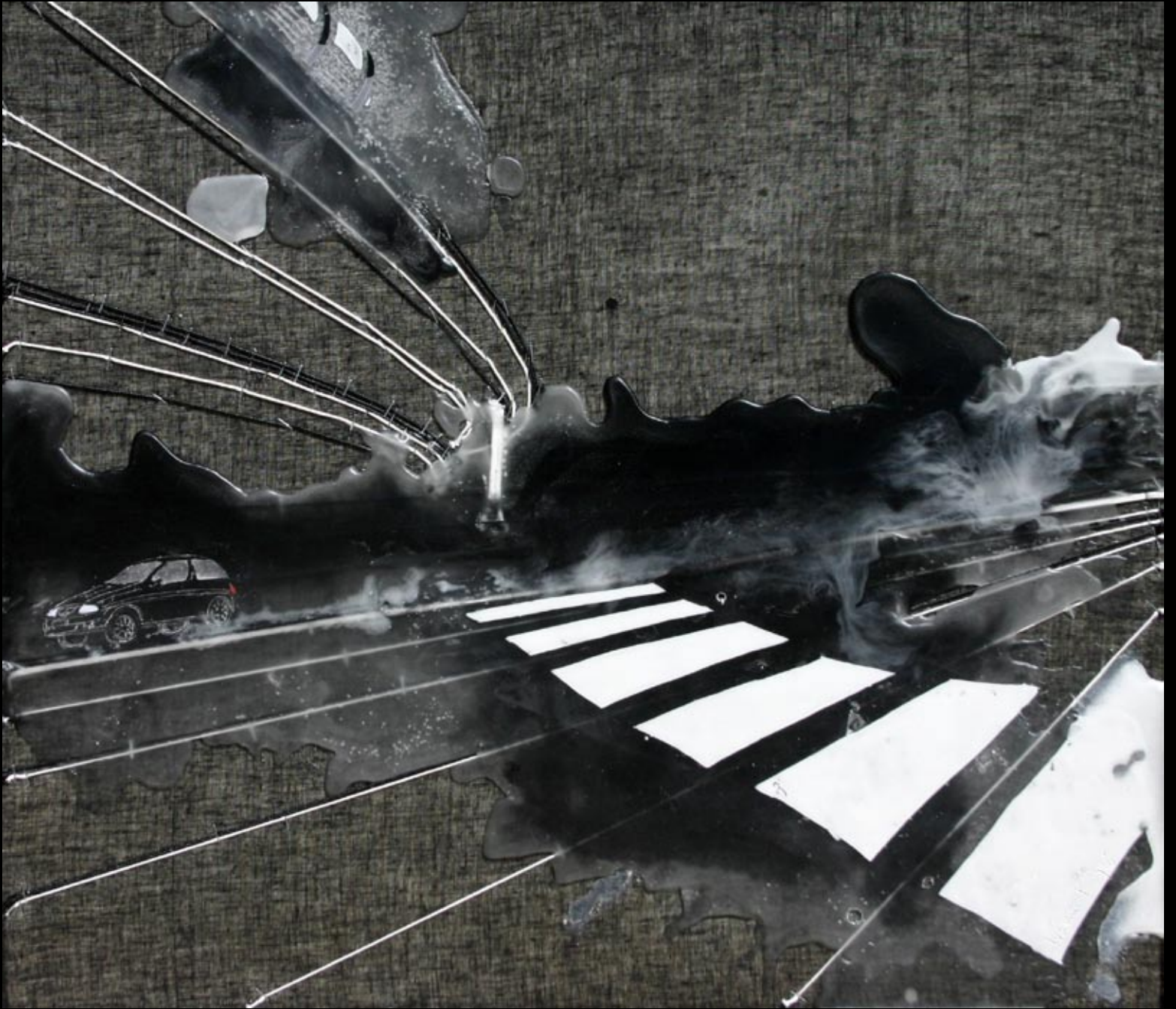
kozmička tišina, 80x80cm, 2008





*blue room*, 80x80cm, 2007









telefon, 80x80cm, 2007



*strangers in the night*, 80x80cm, 2008



*malinconia*, 80x80cm, 2008

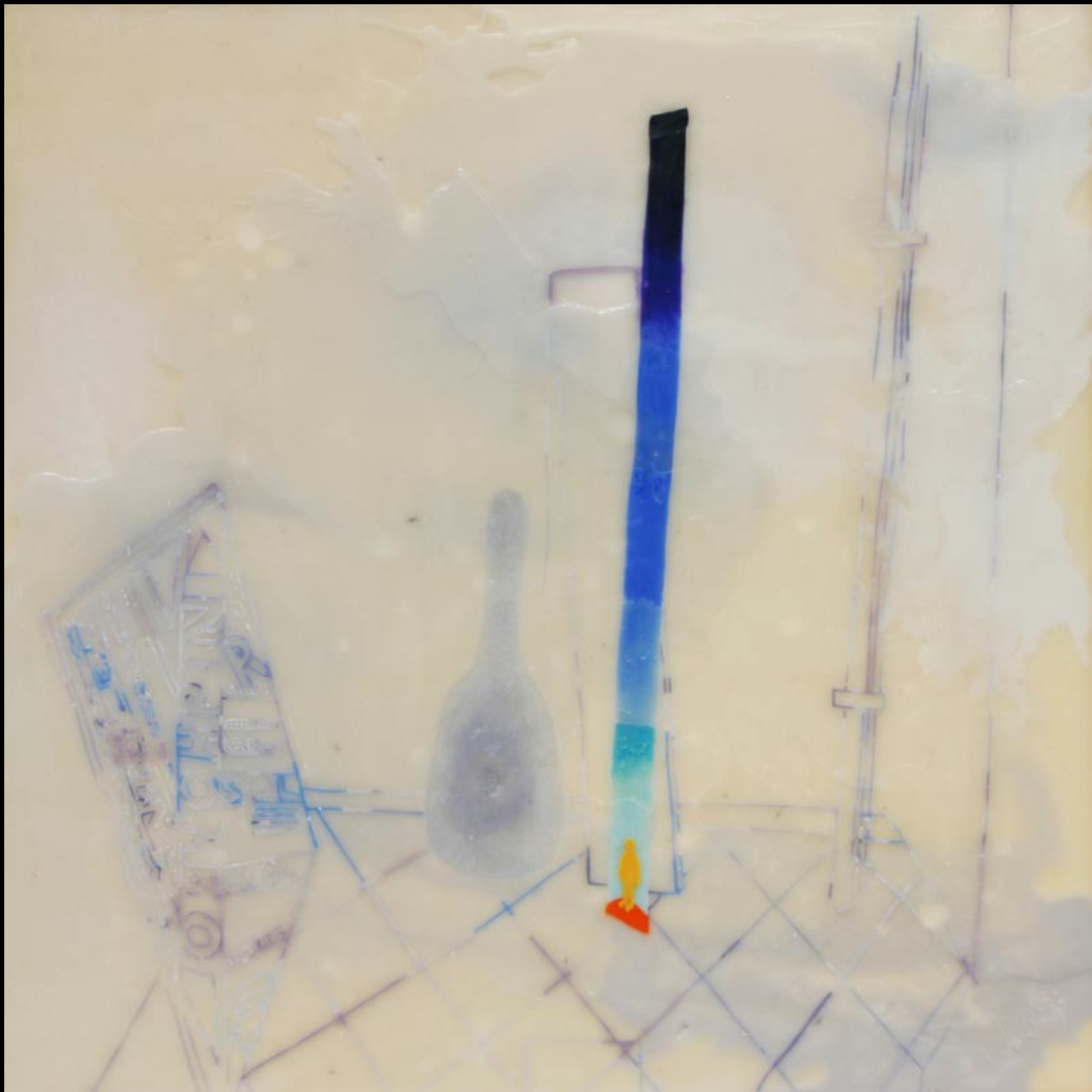


*red room, 80x80cm, 2007*

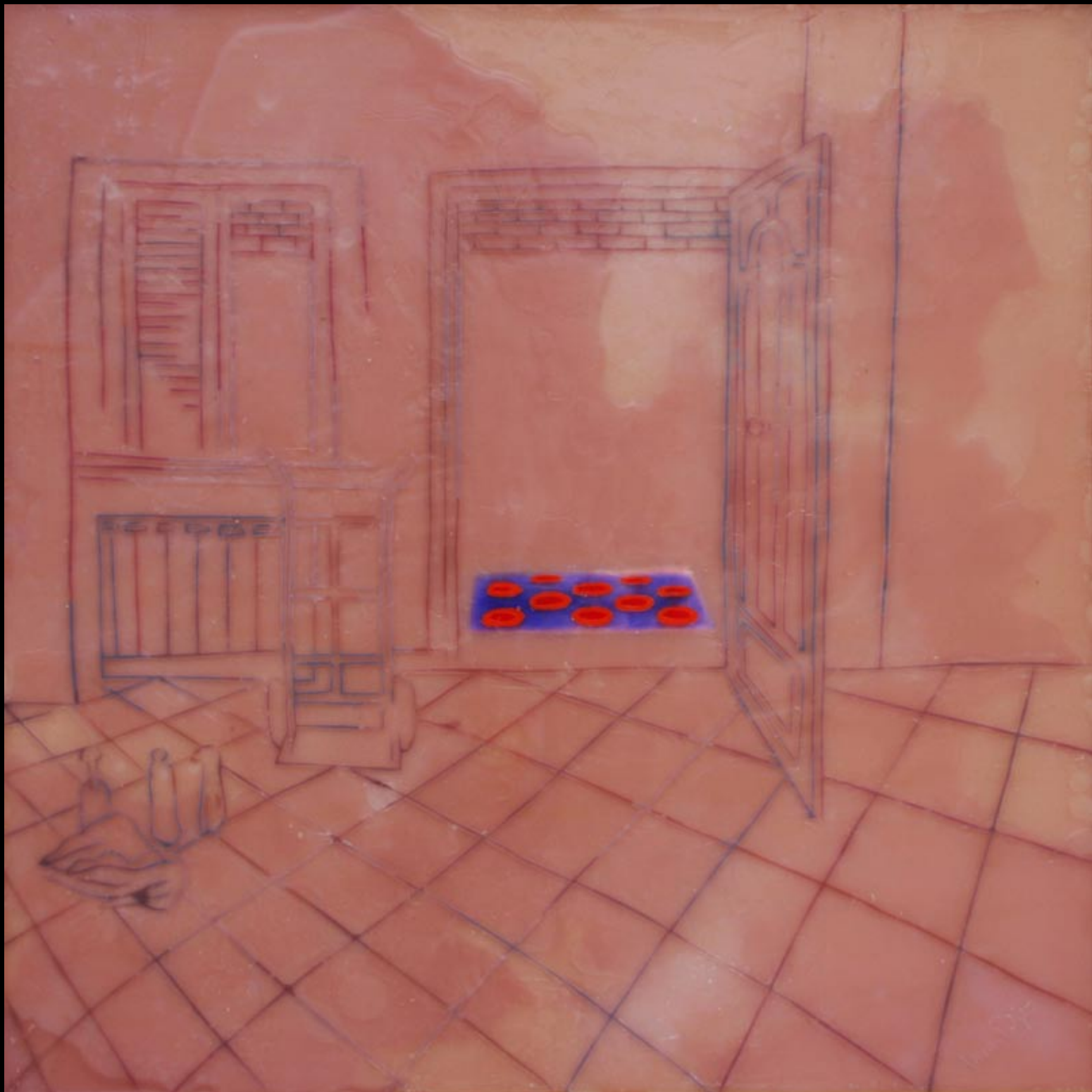


*u iščekivanju*, 80x80cm, 2007





*transcendencia*, 80x80cm, 2007





*gledano od gore, 80x80cm, 2007*



2004	Ivana Puljić rođena je 1974. god. u Splitu. 1993. i 1994. god. studira Povijest Umjetnosti na Filozofskom Fakultetu u Splitu. 1995.god. upisuje se na slikarstvo, na Accademia di Belle Arti u Rimu i diplomira 2000.god.u klasi prof. Italo Scelza Palumbo. Nakon završene Akademije izlagala je u galerijama i muzejima u Hrvatskoj, Italiji, Sloveniji i Francuskoj. Članica je splitskog HULU-a, zagrebačkog HDLU-a. Živi i radi u Rimu i Splitu.		Ivana Puljić was born in 1974, in Split, Croatia. She studied History of Art in 1993 and 1994 at University of Split. In 1995 she moved to Rome where she graduated at Accademia Di Belle Arti in 2000 under prof. Italo Scelza Palumbo. Ivana has been exhibiting her work in Italy, France, Croatia and Slovenia. She is a member of HULU and HDLU (Croatian Association Of Visual Artists). She is currently living and working in Split and Rome.
2008	<b>SAMOSTALNE IZLOŽBE</b>		<b>PERSONAL EXHIBITIONS</b>
2008	<b>ISTRAŽIVANJE INTIME I PROSTORA</b> , kurator Pavao Roca, Galerija Sv.Krševana, Šibenik, Hrvatska, kritika Tonči Šitin	2008	<b>INVESTIGATING INTIMACY AND SPACE</b> , curator Pavao Roca, gallery Sv.Krsevan, Šibenik, Croatia, art critique Tonci Šitin
2008	<b>SKRIVENI LIRSKI IMPULSI GRADA</b> , kuratori HULU, Salon Galic, Split, Hrvatska, kritika Tonči Šitin	2008	<b>HIDDEN LIRIC IMPULSES OF THE CITY</b> , curator HULU, Gallery Salon Galic, art critique Tonci Šitin, Split, Croatia
2007	<b>VREMENSKO TROJSTVO</b> , kuratori Ivana Kokić i Josip Karamatić, Gradska galerija Antuna Gojaka, Makarska, Hrvatska, kritika Tonči Šitin	2007	<b>TRINITY OF TIME</b> , curators Ivana Kokić and Josip Karamatic, Gallery Antun Gojak, Makarska, Croatia, art critique Ivana Kokić
2007	<b>INTERNI</b> , kurator Petar Grimani, Mala Galerija Muzeja Grada Splita, Split, Hrvatska	2007	<b>INTERIORS</b> , curator Petar Grimani, Museum of Split, Split, Croatia.art critique Tonci Šitin
2007	<b>LA CITTÀ DENTRO UNA STANZA</b> , kuraTORICA Hawa Said, Galerija Cosmo Arte, Caprarola, Italija, kritika Sandro Trotti	2007	<b>THE CITY INSIDE A ROOM</b> , curator Hawa Said, Gallery Cosmo Arte, Caprarola, Italy, art critique Sandro Trotti
2004	<b>PORTRETI</b> , kuraTORICA Katjuša Rojac, Galerija Loterie Slovenije, Ljubljana, Slovenija, kritičarka Maruša Avgustin	2005	<b>PORTRAITS</b> , curator Katjusa Rojac, Lottery Gallery of Slovenia, Ljubljana, Slovenia, art critique Marusa Avgustin
2000	<b>OTHERSIDE</b> , Ass.Culturale Extra, Rim, Italija	2000	<b>OTHERSIDE</b> , Cultural Association Extra, Rome, Italy
1998	<b>TRAGOVİ BITKA</b> , Pinakoteka Franjevačkog Samostana, Split, Hrvatska, kurator Branko Periša	1998	<b>THE TRACES OF BEING</b> , curator Branko Perisa, The Franciscan Seminary Gallery of pictures Split, Croatia, art critique Branko Perisa
2008	<b>KOLEKTIVNE IZLOŽBE</b>		<b>COLLECTIVE EXHIBITIONS</b>
2008	<b>MITINITALY VILLAGE</b> , Tavole d'autore, Laghetto dell'EUR, Rim, Italija, kurator Flavio Zambelli, Artarchivio.com	2008	<b>MITINITALY VILLAGE</b> , Tavole d'autore, EUR lake, Rome, Italy,- curator Flavio Zambelli, Artarchivio.com
2008	<b>ARTXCHANGE</b> , sajam umjetnina, Multimedijalni centar, Rovinj, Hrvatska	2008	<b>ART EXCHANGE</b> , Contemporary art fair, Multimedijalni Centar, Rovinj, Croatia
2008	<b>COLORI SULLA CITTÀ</b> , kurator Gabriele Bianconi, Palazzo Valentini, Rim, Italija, kritika Domenico Guzzi	2008	<b>COLORS ON THE CITY</b> , curator Gabriele Bianconi, Palazzo Valentini, Rome, Italy, art critique Domenico Guzzi
2007	<b>OPERE IN PICCOLO FORMATO</b> , kuraTORICA Hawa Said, Galleria Cosmo Arte, Caprarola, Italia	2007	<b>WORKS IN SMALL FORMAT</b> , curator Hawa Said, Gallery Cosmo Arte, Caprarola, Italy, art critique Sandro Trotti
2007	<b>ARCOBALENO E PENTAGRAMMA</b> , kurator Gabriele Bianconi, Galerija Il Narciso, Rim, Italija	2007	<b>RAINBOW AND PENTAGRAM</b> , curator Gabriele Bianconi, Gallery Il Narciso, Rome, Italy
2007	Licitacija Moderne i Suvremene umjetnosti u dobrotvorne svrhe za Amref, Casa d'Aste Babuino, Rim, Italija	2007	Beneficial Auction of contemporary art works for AMREF, Auction House Babuino, Rome, Italy



**Ivana Puljić**  
**Usporedni svijet**  
Izložba slika u vosku

**Galerija Branislav Dešković**  
Put bolških pomoraca bb  
Bol na Braču  
Hrvatska

**Galerija Novi Hram**  
Mula Mustafe Bašeskije 38  
Sarajevo  
Bosna i Hercegovina



**Tekst kataloga:**  
*uvod:* Arsen Dedić  
*kritika:* Zlatko Gall

**Prijevod:**  
*engleski jezik:* Krešimir Jadronja,  
Kristina Egumenovska  
*talijanski jezik:* Ivana Puljić

**Oblikovanje kataloga:**  
Tomislav Vlainić

**Tisak:**  
Žunić tisak d.o.o.

**Naklada:**  
500 primjeraka

**Pokrovitelji:**  
G - građenje  
M & J Commerce d.o.o.

**Medijski pokrovitelj:**  
Combo - Radio KL Eurodom

[www.ivanapuljic.com](http://www.ivanapuljic.com)



